

## Porównanie tłumaczeń I Królewska 1:29

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                         |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | Wtedy król przysiągł w te słowa: Jak żyje JAHWE, który wykupił* moją duszę z wszelkiej niedoli, <sup>1)</sup> |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Wtedy król złożył jej taką przysięgę: Jak żyje JAHWE, który wykupił mnie z wszelkiej niedoli,                 |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Wtedy król przysiągł: Jak żyje JAHWE, który wybawił moją duszę z wszelkiego ucisku;                           |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | Tedy przysiągł król, mówiąc: Jako żywy Pan, który wybawił duszę moję z każdego ucisku:                        |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | przysiągł król i rzekł: Żywie JAHWE, który wyrwał duszę moję ze wszystkiego ucisku,                           |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | przysiągł król tymi słowami: Na życie Pana, który wyratował mnie z wszelkiego utrapienia!                     |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Przysiągł król, mówiąc: Jako żyje Pan, który wybawił życie moje z wszelkiej niedoli,                          |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | król złożył przysięgę i powiedział: Na życie JAHWE, który wybawiał moją duszę z wszelkiej niedoli!            |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Wtedy król przysiągł: „Na życie JAHWE, który mnie ocalił z wszelkiego niebezpieczeństwa,                      |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Król przysiągł i rzekł: - Na żyjącego Jahwe, który wyzwolił duszę moją od wszelkich utrapień.                 |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І поклявся цар і сказав: Хай живе Господь, який спас мою душу з усього пригнічення,                           |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | wtedy król przysiągł, mówiąc: Żywym jest WIEKUISTY, który wybawił moją duszę z każdej niedoli.                |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | A król przysiągł i powiedział: "Jako żyje JAHWE, który wykupił moją duszę z wszelkich udręk –                 |

<sup>1)</sup> <x>90 14:45</x>; <x>100 4:9</x>; <x>100 7:23</x>